

《汉语拼音方案》无须修改,但要完善^①

马庆株

(南开大学 文学院, 天津 300071)

摘要: 汉语拼音字母名称符合国际习惯,符合汉语特点,根据现有的国家标准解释汉语拼音方案字母名称,即按照国家标准《外语地名汉字译写导则》里的《音译表》,像读音译的外国地名一样地读《汉语拼音方案》规定的字母名称。可以根据音译表列出表示字母名称读音的汉字。提出处理加符字母的办法和完善汉语拼音的目标。

关键词: 汉语拼音方案;字母名称;汉读法;加符字母

中图分类号: H125.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-117X(2010)06-0095-05

Scheme of Chinese Phonetic Alphabet
needs not to be Revised, but has to be Perfected

MA Qingzhu

(College of Literature, Nankai University, TianJin ,300071, China)

Abstract: Scheme of Chinese phonetic alphabet was approved by the NPC. The names of letters of Pinyin conform to international habit and special features of Chinese. The names of letters could be explained according to Transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese and read like foreign geographical names. Chinese scripts indicating names of letters in Pinyin, means to deal with letters with mark and target to perfect Pinyin are put forward.

Key words: Scheme of Chinese Phonetic Alphabet; names of letters; Pinyin; letters with mark

《汉语拼音方案》是第一届全国人民代表大会第五次会议批准的最佳方案。这个方案没有修改的必要与可能。《国家通用语言文字法》规定:国家通用语言文字以《汉语拼音方案》作为拼写和注音工具。我们推行《汉语拼音方案》,不能只推广第二、三、四部分,而不管第一部分和第五部分。当中部分是声母表、韵母表、声调符号,推行比较好。第一部分字母表和第五部分隔音符号的推行有缺陷,另外有加符字母,录入电脑多有不便,于是有人就要修改方案。没有认真推行就说它不好,这是很不

应该的。

一 汉语拼音字母名称符合国际习惯

字母名称引起的争议最大,主要批评意见是音节形式突破了普通话的范围,突破了辅音元音的搭配规律,还出现了音节末尾带辅音的音节。虽然有人主张改为英文字母名称,但上述问题仍然解决不了。用英文字母名称非常不妥。世界各国除了少数以英语为母语的国家和英国前殖民地,还没有正式采用英文字母名称的情况。在我们考察范围里,

① 收稿日期: 2010-10-27

基金项目: 国家语言文字应用“十五”科研项目“汉语拼音教学与应用研究”(YB105-36)

作者简介: 马庆株(1942-),男,天津静海人,南开大学教授,博士生导师,中国语文现代化学会会长,主要从事汉语言文字学和语言规划研究。

正式文字中只有马来西亚文采用英文字母名称,这是因为马来西亚原来是英国殖民地。日本在二战后被美国占领,日语罗马字没有规定字母名称,应该说借用英文字母名称,是拼写本国语言的方案不完备的表现。退一万步说,即便改用英文字母名称,也得设计汉读法。与其让汉语拼音字母名称寄生于英文,扬英抑汉,不伦不类,招人耻笑,还不如坚持《汉语拼音方案》,按照国家标准各种音译表,参考实际译名用字来规定汉语拼音字母名称的汉读读音。

汉语拼音字母 A a[a]、I i[i](不读[ai]) O o[o]、U u[u]不念复元音,E e 读[ɜ],所以汉语拼音元音字母按英文读成 ei、i、ai、ou、iu 没有任何道理。英文读法在世界上很特别,并不是当然的。全世界罗马字母文字中只有英文、马来西亚文把 A 读成 ei,其余文字都跟汉语拼音一样念 a,汉语拼音字母名称设计时参考了各种罗马字母文字的字母名称。汉语拼音字母名称与捷克文字母名称接近的有 17 个,占 65.4%;与德文、匈牙利文、拉丁文、波兰文字母名称接近的有 16 个,占 61.5%;与印尼文、罗马尼亚文、土耳其文字母名称接近的有 15 个,占 57.6%;与丹麦文、法文、荷兰文、挪威文、瑞典文字母名称接近的有 14 个,占 53.8%;与越南文字母名称接近的有 13 个,占 50% :

表 1 19 个文种与汉语拼音字母名称相同、近似的字母

文种	代码	与汉语拼音字母名称相同、近似的字母	字母数
捷克文	cs	A B C D F G H I L M O P S T U V Z	(17)
德文	de	A B C D F G H I L M O P S T U Z	(16)
匈牙利文	hu	A B C D F G H I L M O P T U V Z	(16)
拉丁文	la	A B D F G H I L M O P S T U V Z	(16)
波兰文	pl	A B C D F G H I L M O P S T U V	(16)
印尼文	in	A B D F G H I L M O P S T U Z	(15)
罗马尼亚文	ro	A B D F H I L M O P S T U V Z	(15)
土耳其文	tr	A B D G H I K N O P S T U V Z	(15)
丹麦文	da	A B D F G I L M O P S T U V	(14)
法文	fr	A B D E F I L M O P S T V Z	(14)
荷兰文	nl	A B D F H I L M O P S T U Z	(14)
挪威文	no	A B D F G I L M O P S T U V	(14)
瑞典文	sv	A B D F G I L M O P S T U V	(14)
越南文	vi	A B G H I L M O P S T U V	(13)
芬兰文	fi	A D G I L M O P T U V Z	(12)
葡萄牙文	pt	A B D I O P T U V X Z	(11)
英文	en	F J K L M Q R S V Z	(10)
西班牙文	es	A B D I O P T U V	(9)
阿非利堪斯文	af	A F H I L M S	(7)

汉语拼音字母名称考虑了实用和称呼的方便,符合国际习惯。汉语拼音 A 、B、C、D、E、F、G、H、I、J、K、L、M、O、P、Q、R、S、T、U、V、X、Z 共 23 个字母名称都有外文字母名称与之相同,N、Y、W 这 3 个字母名称除外。下面逐个字母分析一下。

表 2 字母名称与汉语拼音近似或相同的文种

字母	名称	字母名称与汉语拼音近似或相同的文种	字母数
A a	(a)	cs de hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi pt es af	18
B b	(bê)	cs de hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi pt es	16
C c	(cê)	cs de hu pl	4
D d	(dê)	cs de hu la pl ro in tr fr nl sv no da fi pt es	16
E e	(ê)	fr	1
F f	(êf)	cs de hu la pl ro in fr nl sv no da en af	14
G g	(gê)	cs de hu la pl in tr fr sv no da vi fi	13
H h v	(ha)	cs de hu la pl ro in tr nl vi af	11
I i	(yi)	cs de hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi pt es af	18
J j	(jie)	en	1
K k	(kê)	tr en	2
L l	(êl)	cs hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi en af	16
M m	(êm)	cs de hu la pl ro in fr nl sv no da vi fi en af	16
N n	(nê)		
O o	(o)	cs de hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi pt es	17
P p	(pê)	de hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi pt es	16
Q q	(qiu)	en	1
R r	(ar)	en	1
S s	(ês)	de la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi en af	15
T t	(tê)	cs de hu la pl ro in tr fr nl sv no da vi fi pt es	17
U u	(wu)	cs de hu la pl ro in tr nl sv no da vi fi pt es	16
V v	(vê)	cs hu la pl ro tr fr sv no da vi pt en es	14
W w	(wa)		
X x	(xi)	pt	1
Y y	(ya)		
Z z	(zê)	cs de hu la ro in tr fr nl fi pt en	12

汉语拼音字母名称国际化程度最高的字母是 A、I,其次是 O、T,再次是 B、D、L、M、P、U、S、F、V、G、Z、H,以上汉语拼音 16 个字母的名称与半数以上的外国文字母名称相同或接近,占 26 个字母的 61.5%。

二 汉语拼音字母名称符合汉语特点

字母名称里只有 vê 里的 v 在声母表范围之外,但这个音在北京是零声母 w 的自由变体,西安、苏州等地方音和古音里有这个音。古代微母字如“亡望微未文巫无武”。其余汉语拼音字母名称所用的

都是普通话里的音素。汉语拼音里元音字母 A、E、I、O、U 名称与拼音时的实际发音相同字母,都表示单元音,这非常好。但是字母名称里有汉语普通话正则音节没有的 bē、cē、dē、gē、kē、pē、tē、vē、zē,字母名称突破现代汉语音素组合规律和音节表,一看/听就知道这是个字母名称,有好处。如果经过汉化就更符合汉语特点了。

三 汉语拼音字母的汉读法和字母名称的汉字表示

如果要完全符合现代汉语普通话的音节组合规律也不难,从便于应用出发,只须解释而无须修改《汉语拼音方案》。根据现有的国家标准解释汉语拼音字母名称,即按照国家标准《外语地名汉字译写导则》里的《音译表》,像读音译的外国人名地名一样地读汉语拼音字母名称,就可以根据音译表列出表示字母名称读音的汉字。ê 在辅音前面读近似于[ɛ]的 ai,在辅音后面读近似于[e]的[ei]。这样解释方案规定的字母名称,不修改方案,与多数人的习惯读法一致,大大减少不易读出名称的字母数,汉语拼音字母名称就便于推行了。

ê([e]/[E]/[ɛ])前面一般不加声母,很少单独发音;ê在韵母 ei 中在[i]前面是2号元音[e],在韵母 ie、yue 中在[i][y]后面是2号标准元音[e]与3号标准元音[ɛ]之间的狭义中元音[E]。因为[E]不是标准元音,人们普遍愿意尽量选用标准元音,所以选用2号标准元音[e]或3号标准元音[ɛ]来代替[E]。董少文《语音常识》把ê标成了[e],而国家标准局、中国文字改革委员会1982.8.17联合发出的国标[1982]339号文件《汉语拼音字母名称对照表》把ê全都标成了[ɛ]。中元音音位单独出现时舌位高低不固定,是普通话里没有辨义作用的[e]/[E]/[ɛ],同属于一个音位,我们建议:ê在单独发音时与在 i、yu 后面一样念[E]。吴方言区人们常常分别用[e][ɛ]来代替普通话的 ei、ai。

[e][ɛ]在声母辅音前面时,英汉、法汉、西(班牙)汉、德汉音译表一律把它译作近似于[ɛ]的“埃”(ai),F、L、M、S 法文读作[ɛf]、[ɛl]、[ɛm]、[ɛs],“X光”汉字写作“爱克斯光”,Eskimo 汉字写作“爱斯基摩”把ê翻译成“爱”(ai)了。阿拉伯语音译表则译作“艾”(ai)。“爱”和“艾”音质都是 ai。

《汉语拼音方案》字母名称里的ê在声母辅音

后面本应该是狭义中元音[E],有人主张念低半度的半低元音[ɛ],但不好念,因而不易推行。那么只有考虑读半高元音[e]了。法文字母 b c d g p t v 名称辅音后面是半高元音[e],接近于 ei。周有光先生主张把ê一律读成 ei,但是他用国际音标注音时写成了接近于 ai 的[ɛ]。我们赞成把声母后的ê读作 ei。英汉音译表、俄汉音译表、法汉音译表、德汉音译表、西(班牙)汉音译表也都是用“贝”表示 bē,用“佩”表示 pē,用“内”表示 nē。其余前面加声母的ê应该也一律读 ei,于是 k 的字母名称便恰好与英语字母名称 kei 一致;z 作为英语字母在中国有一定普遍性的不标准读法恰好也是 zei。声母后的ê读作 ei[ei],听感上很接近法文字母名称,因为 ei 动程很小,轻声时的 ei 失去韵尾就是2号元音[e]。

除了 v,汉语拼音字母名称完全用汉语普通话的音素,每个字母名称都与这个字母拼音时的发音有关。根据《汉语拼音方案》和英汉音译表、俄汉音译表、法汉音译表、德汉音译表、西(班牙)汉音译表、阿(拉伯)汉音译表^[1]拟出字母名称汉化读音(附汉字表示)如下:

a bei cei dei e aifu gei

阿 贝 鞞 得 厄 埃夫 给

ha yi jie kei aile aimu nei

哈 伊 杰 剋 埃勒 埃姆 内

o pei qiu ar aisi tei

喔 佩 丘 阿尔 埃斯 忒

wu vei wa xi ya zei

乌 微 瓦 希 亚 贼

汉字表示的汉语拼音字母名称说明:

a、b、f、h、i、m、n、p、q、r、s、u、w、x、y 15 个字母的名称根据 GB/T17693.1~5—1999 英、法、德、俄、西班牙汉音译表译作“阿、贝、埃夫、哈、伊、埃姆、内、佩、丘、阿尔、埃斯、乌、瓦、希、亚”。e 根据 GB/T17693.1/2/3/4/6—1999 英、法、德、俄、阿拉伯汉音译表作厄。j 根据 GB/T17693.1/4/6—1999 英、俄、阿拉伯汉音译表作“杰”。l 根据 GB/T17693.2/4—1999 法、俄汉音译表应作“埃勒”,根据 GB/T17693.6—1999 阿拉伯汉音译表则应作“艾勒”。以上 18 个字母占 26 个字母的 9/13。

此外,c、d、g、k、t、z 6 个字母的名称根据周有光先生意见为 cei、dei、gei、kei、tei、zei^[2],选用《现代汉语词典》里的字,译作“鞞、得、给、剋、忒、贼”。其中

“得、给、忒”都曾译作“微”。V用“微”，因为“微”古为微母字，宜按西安、苏州方言发音。o根据《汉语拼音方案》韵母表写作“喔”。

上面字母名称用字绝大多数出自译音表，只有少数数字超出译音表。凡是两个字表示的字母名称后一个字一律读轻声。F f、L l、M m、S s 作为单个辅音在国标 GB 音译表里规定分别译作“夫、勒、尔、姆、斯”。

F f êf→aif→aifu 外来词中 f 译作“夫/福”：

高尔夫 golf 约瑟夫 Iosif/Josef 优素福 Yūsuf 谢里夫 Sharīf

L l êl→ail→aile 少数民族语和阿拉伯语中 l 译作“勒/罗”：

阿勒泰 Altay 锡林郭勒 Xinlingol 尼罗 Nil 凯马勒 Kamāl

元音后面的 l 如果读“尔”，êl 如果读作 air，那么 air 容易看作 ai 的儿化音，实际发音时按照规律 ai 会失去韵尾 i 再儿化，于是读作 ar，这就与 R r 的字母名称 ar 混同了；而把 L l 读作 ai·le，与 R r 的名称音 ar 的区别就明显了。汉语拼音字母名称的规定充分考虑了实用的方便。

M m êm→aim→aimu 外国语和少数民族语中 m 译作“姆/木”：

瓦尔德海姆 Waldheim 吉木萨尔 Jimsar 南木林 Namling 乌鲁木齐 ürümqi

S s ês→ais→aisi 外来词、少数民族语和外国语中 s 译作“斯”：

瓦斯 gas 特克斯 Tekes 玛纳斯 Manas 恩格斯 Engels

êf/aif êl/ail êm/aim ês/ais 里 f l m s 按照汉语习惯应该分别读成轻声音节·fu·le(或·lu)·mu·si。F f、L l、M m、S s 的字母名称应该分别读作 ai·fu、ai·le[lə]、ai·mu、ai·si[sə]，唇音 f、m 后面加 u，读音很自然顺口。这样的汉化读音与国家标准音译表的规定能够做到一致。

四 加符字母的处理

除了标调元音字母，加符字母一共只有 5 个。zh、ch、sh 的代用式好处理，不用就是了，这样就只剩下两个加符字母了。

ê 按国家语言文字工作委员会语言文字规范 GF3006-2001《汉语拼音方案的通用键盘表示规

范》^[3]的规定，韵母 ê 在通用键盘上用 E 加 A 组合键位替代表示，即写成 ea。

ü 中国文字改革委员会《关于汉语拼音方案草案的说明》(《中国语文》1957.11)说过：“打字和电报设备上如果没有 ü，可以用 yu 代替(“女、吕”写作 nyu, lyu)。”这个《说明》应该是提交第一届全国人民代表大会第五次会议表决的《汉语拼音方案草案》的附件。《说明》中的这项规定尽管没有列入《汉语拼音方案》正文，但既然《方案》得到批准，附件说的“ü 可以用 yu 代替”也应该认为被认可的权威说法。《汉语拼音方案》规定 yu 是 ü 自成音节时的拼法，学会汉语拼音的人不用另学。因此用 yu 代替 ü，比用 v 代替 ü 好得多，虽然多用一个字母，但更符合国际习惯，有利于汉语国际传播。

《方案》规定“v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。”一届人大五次会议《关于汉语拼音方案的决议》原则同意吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案的报告，报告说方案可以用来解决人名、地名和科技术语的翻译问题。音译外来语用得着 v，国际习惯用 v 表示齿唇浊擦音，不宜再借来表示 ü[y]。

五 《汉语拼音方案》无须修改

有人认为拼音方案只能用哥特体，因此要修改方案。这是个误会，只须说明一下，罗马体是更正式的字体，全国人大教科文卫委员会教育室、教育部语言文字应用管理司编写《中华人民共和国国家通用语言文字法学习读本》(语文出版社 2001 版)所收《汉语拼音方案》和教育部语言文字应用管理司、语文出版社、山东电视台组编《汉语拼音 50 年》(语文出版社 2010 版)附的《汉语拼音方案》用的都是罗马体。主张修改方案的不了解方案制定的过程，各种修改理由在方案制定过程中实际上都考虑到了。

修改方案须经最高权力机构全国人民代表大会批准。学界认识达成一致才能列入人大议程，提交讨论。而学界的认识是很难达成一致的。截止到 1955 年文改会收到 655 个拼音方案^[4]，到 1957 年 10 月收到的拼音方案超过 1200 个，制定《汉语拼音方案》时曾非常广泛地征求意见，1956 年 2 月~9 月收到 4300 多份书面意见^[5]，我当时作为初中一年级学生都提出了修改意见。方案经过反复修改，被

认为最佳方案，考虑得已经非常周到了，修改方案很难有新的突破。字母名称、加符字母等问题完全可以通过解释方案的办法来解决。如果真的要修改方案，势必大大妨碍方案的推行。因此修改方案之议，可以休矣。

六 《汉语拼音方案》的完善

虽然《汉语拼音方案》目前没有修改的可能，但是的确有完善的必要。既然是完善，就不能废弃方案的规定，不能另起炉灶。完善的目的是使《汉语拼音方案》成为适用的拼写工具，适用于电脑录入汉字，适用于对外汉语教学。完善可以理解为补充，汉语拼音拼写汉语音节形式不算不同声调，只有400个音节拼写形式，记录汉语显然不够。有的音节同音字很多，负担很重。这就要补充音节拼写形式。

标调元音字母也是一种加符字母，7个元音各有阴平（轻声）、阳平、上声、去声4个声调的加符字母，共28个。ü多半省略上面的两点，事实上ū从来也不会出现，使用加点ü的只有阳平、上声、去声三个调以及轻声。另外m有阴平、阳平、去声3个调，n有阳平、上声、去声3个调，ng有阳平、上声、去声3个调，这就需要3个加符的m和3个加符的n。加上这6个加符字母，汉语拼音加符字母共34个，比不加符的26个字母还多出8个。标调符号不便于在电脑、手机上打出来，因此有必要补充字母标调法，这属于《汉语拼音方案》的完善工作。王力先

生设计过3套字母标调方案。我们整合既往的各种拼音方案，尤其是充分利用1928年中国官方公布的第一个罗马字母拼音方案——以字母标调的《国语罗马字拼音法式》里面的拼式，也提出了一种字母标调法。这种字母标调法已经写进《现代汉语》（马庆株主编，中国社会科学出版社2010版）^[6]。声韵调全同的音节有些还应该进一步区分，这就要整合既往方案，与汉字声旁建立对应联系。具体区分方法，另文讨论。

参考文献：

[1] 新闻出版总署科技发展司，图书出版管理司. 作者编辑常用标准及规范[M]. 北京：中国标准出版社，2003：123-188.

[2] 周有光. 汉语拼音方案基础知识[C]//周有光语论文集：第1卷. 上海：上海文化出版社，2002：343-344.

[3] 苏培成. 汉语拼音方案的通用键盘表示规范[C]//信息网络时代的汉语拼音. 北京：语文出版社，2003：251.

[4] 教育部语言文字应用管理司，山东电视台组. 汉语拼音50年[M]. 北京：语文出版社，2010：55.

[5] 吴玉章. 关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告[C]//文字改革文集. 北京：中国人民大学出版社，1978：152.

[6] 马庆株. 现代汉语[M]. 北京：中国社会科学出版社，2010：38-40.

责任编辑：李 珂